

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1966 Nr. 79

A. TITEL

*Aanvullend Protocol bij het Protocol bij de Algemene Overeenkomst
betreffende Tarieven en Handel bevattende de resultaten van de in
1960 en 1961 gehouden Tariefconferentie, met Bijlagen;
Genève, 6 mei 1963*

B. TEKST ¹⁾**Protocol supplementary to the Protocol to the General Agreement
on Tariffs and Trade embodying results of the 1960-61
Tariff Conference**

The governments which are contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as "the contracting parties" and "the General Agreement" respectively), the European Economic Community, and the Government of the Swiss Confederation (hereinafter referred to as "Switzerland"),

Having agreed upon procedures for the conduct of tariff negotiations by two or more contracting parties under the General Agreement and for putting into effect under the Agreement the results of such negotiations,

Having decided to annex to the General Agreement and to the Declaration on the Provisional Accession of the Swiss Confederation to the General Agreement on Tariffs and Trade of 22 November 1958 (hereinafter referred to as the "Swiss Declaration of 22 November 1958") the further schedules of concessions which were granted in the course of negotiations pursuant to paragraph 6 of Article XXIV and to Article XXVIII bis of the General Agreement commenced at the 1960-61 Tariff Negotiations but which it was not possible to include in the Protocol to the General Agreement on Tariffs and Trade Embodying Results of the 1960-61 Tariff Conference;

It is agreed:

1. The schedule in Annex A relating to any contracting party shall, upon the entry into force of this Protocol with respect to such contracting party, become a Schedule to the General Agreement relating to that contracting party.

2. The schedule in Annex B relating to the European Economic Community shall, upon the entry into force of this Protocol with respect to the Community, become a Schedule to the General Agreement relating to the European Economic Community.

¹⁾ Niet afgedrukt zijn Bijlage A (Lijsten van tariefconcessies van verdrag-sluitende partijen bij de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel: Tarieflijst XXVII - Italië, tarieflijst XXXII - Oostenrijk), Bijlage B (Lijst van tariefconcessies van de Europese Economische Gemeenschap: Tarieflijst XL - de Europese Economische Gemeenschap) en Bijlage C (Lijst gehecht aan de Verklaring inzake de voorlopige toetreding van de Zwitserse Bondsstaat tot de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel: Tarieflijst van de Europese Economische Gemeenschap). Zie voor de tekst van deze tarieflijsten „Recueil des Traités” der Verenigde Naties, deel 501, blz. 304 e.v. Vergelijk ook Trb. 1966, 1, rubriek J.

**Protocole additionnel au Protocole à l'Accord général sur les tarifs
douaniers et le commerce reprenant les résultats de la
Conférence tarifaire de 1960-61**

Les Gouvernements qui sont parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (dénommés ci-après „les parties contractantes” et „l'Accord général” respectivement), la Communauté économique européenne, et le Gouvernement de la Confédération suisse (dénommé ci-après „la Suisse”),

Ayant adopté un règlement des négociations tarifaires engagées par deux ou plusieurs parties contractantes conformément à l'Accord général, et de mise en vigueur des résultats de ces négociations au titre de l'Accord,

Ayant décidé d'annexer à l'Accord général et à la Déclaration du 22 novembre 1958 concernant l'accession provisoire de la Confédération suisse à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (dénommée ci-après la „Déclaration du 22 novembre 1958 concernant la Suisse”) les nouvelles listes de concessions qui ont été accordées au cours des négociations au titre du paragraphe 6 de l'article XXIV et de l'article XXVIII bis de l'Accord général, commencées lors des négociations tarifaires de 1960-61, mais qu'il n'a pas été possible d'inclure dans le Protocole à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce reprenant les résultats de la Conférence tarifaire de 1960-61,

Il est convenu ce qui suit:

1. Toute liste de l'annexe A relative à une partie contractante deviendra liste de cette partie contractante, annexée à l'Accord général, dès l'entrée en vigueur du présent Protocole pour ladite partie contractante.

2. La liste de l'annexe B relative à la Communauté économique européenne deviendra liste de la Communauté économique européenne, annexée à l'Accord général, dès l'entrée en vigueur du présent Protocole pour la Communauté.

3. The schedule in Annex C relating to the European Economic Community shall, upon the entry into force of this Protocol with respect to the Community, become a Schedule to the Swiss Declaration of 22 November 1958 relating to the European Economic Community.

4. (a) In each case in which paragraph 1 of Article II of the General Agreement refers to the date of that Agreement:

(i) the applicable date in respect of each product which is the subject of a concession provided for in the schedule annexed to this Protocol of a contracting party, if such product was not the subject of a concession provided for in the same part or section of a Schedule to the General Agreement of such contracting party on 1 September 1960, shall be the date of this Protocol;

(ii) the applicable date in respect of each product which is the subject of a concession provided for in the schedule of the Community shall, when imported into the Kingdom of Belgium, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Republic of Italy, the Grand Duchy of Luxemburg, or the Kingdom of the Netherlands, be:

(I) if the product was provided for in Part I of a schedule (or of a relevant section of a schedule) applicable to such contracting party on 1 September 1960: the date of the instrument by which such product was first provided for therein: *Provided*, that a concession on such product has been continuously in effect since the entry into force of the concession provided for in such instrument;

(II) if the product was not so provided for on 1 September 1960: the date of this Protocol.

(b) For the purpose of the reference in paragraph 6 (a) of Article II of the General Agreement to the date of that Agreement, the applicable date in respect of the schedules annexed to this Protocol shall be the date of this Protocol.

5. Any contracting party or the European Economic Community, after a schedule relating to it annexed to this Protocol has become a Schedule to the General Agreement pursuant to the provisions of paragraph 1 or 2 of this Protocol, shall be free at any time to withhold or to withdraw in whole or in part any concession in such schedule which it determines to have been initially negotiated with a contracting party or the European Economic Community, the schedule relating to which annexed to this Protocol has not yet become a Schedule to the General Agreement; *Provided* that

(a) This paragraph shall only apply to concessions negotiated pursuant to Article XXVIII *bis* of the General Agreement.

3. La liste de l'annexe C relative à la Communauté économique européenne deviendra liste de la Communauté économique européenne annexée à la Déclaration du 22 novembre 1958 concernant la Suisse, dès l'entrée en vigueur du présent Protocole pour la Communauté.

4. a) Dans chaque cas où le paragraphe 1 de l'article II de l'Accord général mentionne la date dudit Accord:

i) la date applicable sera la date du présent Protocole en ce qui concerne chaque produit qui fait l'objet d'une concession reprise dans la liste d'une partie contractante annexée au présent Protocole, si ce produit ne faisait pas l'objet, au 1er septembre 1960, d'une concession reprise dans la même partie ou section d'une liste annexée à l'Accord général concernant ladite partie contractante.

ii) la date applicable en ce qui concerne chaque produit qui fait l'objet d'une concession reprise dans la liste de la Communauté économique européenne sera, lors de l'importation dans la République fédérale d'Allemagne, le Royaume de Belgique, la République française, la République italienne, le Grand-Duché de Luxembourg ou le Royaume des Pays-Bas.

I) si le produit figurait dans la première partie d'une liste (ou d'une section pertinente d'une liste) applicable le 1er septembre 1960 à cette partie contractante: la date de l'instrument par lequel ce produit a été pour la première fois porté dans la liste: *sous réserve* que le produit ait toujours fait l'objet d'une concession effective depuis l'entrée en vigueur de la concession prévue dans ledit instrument;

II) dans tous les autres cas: la date du présent Protocole.

b) Aux fins de la référence qui est faite à la date de l'Accord général au paragraphe 6 a) de l'article II dudit Accord, la date applicable à l'égard des listes annexées au présent Protocole sera celle du présent Protocole.

5. Toute partie contractante, ou la Communauté économique européenne, aura à tout moment, lorsqu'une liste annexée au présent Protocole en ce qui la concerne sera devenue liste annexée à l'Accord général, conformément aux dispositions des paragraphes 1 ou 2 du présent Protocole, la faculté de suspendre ou de retirer, en tout ou en partie, toute concession reprise dans ladite liste, motif pris que cette concession aurait été négociée primitivement avec une partie contractante ou la Communauté économique européenne, dont la liste annexée au présent Protocole ne serait pas encore devenue liste annexée à l'Accord général. *Toutefois,*

a) Le présent paragraphe s'applique seulement aux concessions négociées au titre de l'article XXVIII bis de l'Accord général.

(b) Written notice of any such withholding of a concession shall be given to the CONTRACTING PARTIES within thirty days after the date of such withholding.

(c) Written notice of intention to make any such withdrawal of a concession shall be given to the CONTRACTING PARTIES at least thirty days before the date of such intended withdrawal.

(d) Any concession so withheld or withdrawn shall be applied on and after the day on which the schedule of the contracting party or of the European Economic Community, with which such concession was initially negotiated becomes a Schedule to the General Agreement, or if it should be a later date, on and after the thirtieth day following the day on which this Protocol shall have been accepted by such contracting party or the European Economic Community, as the case may be.

6. (a) This Protocol shall be deposited with the Executive Secretary of the CONTRACTING PARTIES. It shall be open to acceptance, by signature or otherwise, by contracting parties, by the European Economic Community, and by Switzerland.

(b) Acceptance of this Protocol by a contracting party, to the extent that it shall not have already taken final action to become a party to the following instruments and except as it may otherwise notify the Executive Secretary in writing at the time of such acceptance, shall constitute final action to become a party to each of the following instruments:

(i) Protocol Amending Part I and Articles XXIX and XXX, Geneva, 10 March 1955;

(ii) Protocol Amending the Preamble and Parts II and III, Geneva, 10 March 1955;

(iii) Protocol of Rectifications to the French Text, Geneva, 15 June 1955;

(iv) Procès-Verbal of Rectifications Concerning the Protocol Amending Part I and Articles XXIX and XXX, the Protocol Amending the Preamble and Parts II and III and the Protocol of Organizational Amendments, Geneva, 3 December 1955;

(v) Fifth Protocol of Rectifications and Modifications to the Texts of the Schedules, Geneva, 3 December 1955;

(vi) Sixth Protocol of Rectifications and Modifications to the Texts of the Schedules, Geneva, 11 April 1957;

(vii) Seventh Protocol of Rectifications and Modifications to the Texts of the Schedules, Geneva, 30 November 1957;

b) Toute suspension de concession à ce titre doit être notifiée par écrit aux PARTIES CONTRACTANTES dans les trente jours qui suivent la date de cette suspension.

c) Toute intention de retirer une concession à ce titre doit être notifiée par écrit aux PARTIES CONTRACTANTES trente jours au moins avant la date prévue pour le retrait de la concession.

d) Toute suspension ou tout retrait ainsi effectué cessera d'être appliqué à compter du jour où la liste de la partie contractante ou de la Communauté économique européenne, avec qui la concession aura été négociée primitivement, deviendra liste annexée à l'Accord général, et au plus tard à compter du trentième jour qui suivra la date de l'acceptation du présent Protocole par ladite partie contractante ou la Communauté économique européenne, selon le cas.

6. a) Le présent Protocole sera déposé auprès du Secrétaire exécutif des PARTIES CONTRACTANTES. Il sera ouvert à l'acceptation, moyennant signature ou autrement, des parties contractantes, de la Communauté économique européenne et de la Suisse.

b) L'acceptation du présent Protocole par une partie contractante, pour autant que ladite partie contractante n'aura pas déjà pris de mesures finales en vue de devenir partie aux instruments énumérés ci-après, constituera, sauf notification contraire de ladite partie contractante adressée par écrit au Secrétaire exécutif au moment de son acceptation, la mesure finale nécessaire pour devenir partie à chacun de ces instruments:

i) Protocole portant amendement de la Partie I et des articles XXIX et XXX, Genève, 10 mars 1955;

ii) Protocole portant amendement du Préambule et des Parties II et III, Genève, 10 mars 1955;

iii) Protocole de rectification du texte français, Genève, 15 juin 1955;

iv) Procès-verbal de rectification du Protocole portant amendement de la Partie I et des articles XXIX et XXX, du Protocole portant amendement du Préambule et des Parties II et III et du Protocole d'amendement aux dispositions organiques, Genève, 3 décembre 1955;

v) Cinquième Protocole de rectification et de modification des listes, Genève, 3 décembre 1955;

vi) Sixième Protocole de rectification et de modification des listes, Genève, 11 avril 1957;

vii) Septième Protocole de rectification et de modification des listes, Genève, 30 novembre 1957;

(viii) Protocol Relating to the Negotiations for the Establishment of New Schedule III - Brazil, Geneva, 31 December 1958;

(ix) Eighth Protocol of Rectifications and Modifications to the Texts of the Schedules, Geneva, 18 February 1959; and

(x) Ninth Protocol of Rectifications and Modifications to the Texts of the Schedules, Geneva, 17 August 1959.

7. This Protocol shall enter into force for any contracting party, for the European Economic Community and for Switzerland on the thirtieth day following the day upon which it shall have been accepted by that contracting party, the European Economic Community, or Switzerland, or on such earlier date following such acceptance as may be notified to the Executive Secretary in writing at the time of such acceptance.

8. The Executive Secretary shall promptly furnish a certified copy of this Protocol, a notification of each acceptance thereof pursuant to sub-paragraph (a) of paragraph 5, and of each notice or notification pursuant to sub-paragraph (b) or (c) of paragraph 4, sub-paragraph (b) of paragraph 5, or paragraph 6, to each contracting party, to each government which has negotiated during the 1960-61 Tariff Conference for accession to the General Agreement, to the European Economic Community, to each government which shall have acceded provisionally to the General Agreement, and to each other government with respect to which an instrument establishing special relations with the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement shall have entered into force.

DONE at Geneva this sixth of May, one thousand nine hundred and sixty-three, in a single copy in the English and French languages, both texts being authentic except as otherwise specified with respect to Schedules annexed hereto.

(De lijst van Staten welke ondertekening in het Protocol is voorzien, is niet afgedrukt.)

viii) Protocole concernant les négociations en vue de l'établissement d'une nouvelle Liste III - Brésil, Genève, 31 décembre 1958;

ix) Huitième Protocole de rectification et de modification des listes, Genève, 18 février 1959;

x) Neuvième Protocole de rectification et de modification des listes, Genève, 17 août 1959.

7. Le présent Protocole entrera en vigueur pour toute partie contractante, pour la Communauté économique européenne et pour la Suisse le trentième jour qui suivra la date à laquelle il aura été accepté par cette partie contractante, par la Communauté économique européenne ou par la Suisse, ou à la date la plus rapprochée de cette acceptation qui aura été notifiée par écrit le cas échéant au Secrétaire exécutif au moment de ladite acceptation.

8. Le Secrétaire exécutif transmettra sans retard une copie certifiée conforme du présent Protocole à chaque partie contractante, à chaque gouvernement qui aura négocié son accession à l'Accord général au cours de la Conférence tarifaire de 1960-61, à la Communauté économique européenne, à chaque gouvernement qui aura accédé provisoirement à l'Accord général et à tout autre gouvernement pour lequel un instrument établissant des relations spéciales avec les PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général sera entré en vigueur; il leur notifiera chaque acceptation dudit Protocole conformément à l'alinéa a) du paragraphe 5, et chaque notification ou avis signifié conformément à l'alinéa b) ou c) du paragraphe 4, à l'alinéa b) du paragraphe 5 ou au paragraphe 6.

FAIT à Genève, le six mai mil neuf cent soixante-trois, en un seul exemplaire en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, sauf indication du contraire en ce qui concerne les listes ci-jointes.

Het Protocol is overeenkomstig zijn paragraaf 6 (a) door ondertekening of anderszins aanvaard voor de volgende Staten en volkenrechtelijke organisatie:

de Europese Economische Gemeenschap	7 juni 1963
Noorwegen	26 juni 1963
Oostenrijk ¹⁾	20 september 1963
Tsjechoslowakije	14 oktober 1963
Zwitserland	31 oktober 1963
Zuid-Afrika	23 maart 1964

1) Ondertekening onder voorbehoud van bekrachtiging.

E. BEKRACHTIGING

De volgende Staat heeft overeenkomstig paragraaf 6 (a) van het Protocol, juncto het bij de ondertekening gemaakte voorbehoud, een akte van bekrachtiging nedergelegd bij de Uitvoerend Secretaris der VERDRAGSLUITENDE PARTIJEN bij de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel:

Oostenrijk 31 juli 1964

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Protocol treden ingevolge zijn paragraaf 7 en onder de in het Protocol gestelde voorwaarden voor een verdragsluitende partij bij de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel, voor de Europese Economische Gemeenschap of voor Zwitserland in werking op de dertigste dag na die van ondertekening zonder voorbehoud van bekrachtiging, van bekrachtiging of van aanvaarding door die verdragsluitende partij, door de Europese Economische Gemeenschap of door Zwitserland. Mitsdien zijn zij op 7 juli 1963 voor de Europese Economische Gemeenschap in werking getreden.

J. GEGEVENS

In overeenstemming met artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties is het onderhavige Protocol op 29 juni 1964 geregistreerd bij het Secretariaat der Verenigde Naties onder nr. 814.XLVII. De tekst van het Protocol is afgedrukt in „Recueil des Traités” der Verenigde Naties, deel 501, blz. 304 e.v.

Van de op 30 oktober 1947 te Genève tot stand gekomen Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel (GATT), zoals deze Overeenkomst sedert 15 februari 1961 luidt, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1966, 1.

Van het op 16 juli 1962 te Genève tot stand gekomen Protocol bij de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel bevattende de resultaten van de in 1960 en 1961 gehouden Tariefconferentie, tot aanvulling van welk Protocol het onderhavige Protocol strekt, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1966, 74.

Van het op 25 maart 1957 te Rome gesloten Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, naar welke Gemeenschap onder meer in de preambule tot het onderhavige Protocol wordt verwezen, is de Nederlandse tekst geplaatst in *Trb.* 1957, 91. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1962, 104.

Van de op 22 november 1958 te Genève tot stand gekomen Verklaring inzake de voorlopige toetreding van de Zwitserse Bondsstaat tot de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel, naar welke Verklaring onder meer in de preambule tot het onderhavige Protocol wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1960, 89. Zie ook *Trb.* 1966, 51.

Voor de vindplaatsen van de GATT-akten, genoemd in paragraaf 6 (b) van het onderhavige Protocol zie het betreffende overzicht in *Trb.* 1966, 1, rubriek J.

Uitgegeven de tweeëntwintigste september 1966.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,
J. CALS.